

生态翻译学视角下基于LLM的博物馆展览说明牌英译研究

——以良渚博物院为例

汪睿鑫, 卢双双

浙大城市学院外国语学院, 浙江 杭州

收稿日期: 2026年5月6日; 录用日期: 2026年6月15日; 发布日期: 2026年6月25日

摘要

本文考察了大语言模型在良渚博物院展览说明牌英译中的表现。本研究以生态翻译学为理论基础, 从语言维、文化维和交际维三个层面评估了LLM的译文质量。结果显示, 大语言模型在处理低文化负载的一般性术语或常规考古陈述时选择适应性较高, 在词汇选择、句法结构、语篇衔接以及语体风格等方面能够符合目标语的语言规范, 且能保持语义清晰和连贯, 甚至能够弥补人工译文存在的语义遗漏、词汇搭配不适等问题。但在文化负载较高、术语精确性要求较强的翻译情境中, 仍存在明显局限, 主要表现为文化功能遗漏、文化内涵与象征意义丢失、核心文化概念误译等。研究表明, “三维转换”框架对评估LLM的博物馆说明牌翻译具有解释力, 为博物馆在实践中合理地使用LLM提供一定参考。

关键词

生态翻译学, 大语言模型, 博物馆翻译

LLM-Based English Translation of Museum Exhibition Labels from the Perspective of Eco-Translatology

—A Case Study of Liangzhu Museum

Ruixin Wang, Shuangshuang Lu

School of Foreign Languages, Hangzhou City University, Hangzhou Zhejiang

Received: May 6, 2026; accepted: June 15, 2026; published: June 25, 2026

Abstract

This paper examines the performance of large language models (LLMs) in the English translation of exhibition labels at the Liangzhu Museum. Grounded in eco-translatology, the study evaluates the quality of LLM-generated translations from the linguistic, cultural and communicative dimensions. The results show that LLMs exhibit high adaptive selectivity when dealing with general terms of low cultural load or routine archaeological statements. They are able to conform to the linguistic norms of the target language in terms of lexical choice, syntactic structure, discourse cohesion, and stylistic register, while maintaining semantic clarity and coherence. In some cases, they can even compensate for issues in human translations such as semantic omissions and inappropriate lexical collocations. However, in translation contexts with high cultural load and a strong demand for terminological precision, notable limitations persist, mainly manifesting as omissions of cultural functions, loss of cultural connotations and symbolic meanings, and mistranslations of core cultural concepts. The study suggests that the “three-dimensional transformation” framework has explanatory power for evaluating LLM performance in museum label translation and provides a reference for the judicious use of LLMs in museum practice.

Keywords

Eco-Translatology, Large Language Models (LLMs), Museum Translation

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

在全球化与跨文化交流日益频繁的背景下,博物馆已成为传播文化遗产和讲好中国故事的重要平台。博物馆翻译并非简单的语码转换,而是嵌入特定语域与话语框架的专业实践。作为保存和解释历史文物的重要机构,历史文物博物馆主要靠展览文物向全球观众传递文化内涵。其展览说明牌往往承载着特定文化背景下的历史含义、仪式内涵和象征意义等,如果翻译不准确,可能会削弱文化再现的效果,影响参观者的理解,更影响中国故事的对外传播。

随着人工智能的快速发展,大语言模型(LLM)在翻译实践中的使用越来越广泛。虽然 LLM 表现出较好的语言流畅性和语境理解能力,但它们处理文化内嵌意义的的能力仍不太确定。博物馆展览说明牌是文化内嵌意义比较丰富的语境,良渚文化作为中华文明五千年历史的重要实证,承载着独特的考古学内涵与文明标识意义,其翻译不仅需要语言层面的转换,还需要在特定的翻译生态环境中进行文化协调和交际调适。本研究以 LLM 在翻译良渚博物院文物展览说明牌的表现为考察对象,借助生态翻译学理论,从语言维、文化维和交际维三个层面分析 LLM 生成的译文效果,评估其适应翻译生态环境的能力与局限,以为数字人文时代的博物馆翻译实践提供理论参照与实证支撑。

2. 博物馆翻译研究

博物馆翻译研究在国内外学界已形成较为丰富的理论与实践积累。国外关于博物馆翻译相关研究近年来聚焦于跨学科视角。Neather (2012) [1]借鉴莱姆克(Lemke)等学者在社会符号学传统下提出的互文性概念,阐释了双语博物馆中的互文性,考察了共处同一空间的源文本之间形成的特定关系、翻译中调解

此类互文性用法的策略, 以及源文本集群的互文关系在对应目标文本集群中如何被重构。Mertens 和 Decroupet (2024) [2]指出博物馆翻译依托博物馆学与翻译研究固有的跨学科属性, 涉及广泛的研究视角, 对博物馆翻译所包含的复杂流程展开系统性考察。国内学者们的研究成果主要聚焦于翻译问题与原则, 方法与策略等(李芳, 2009 [3]; 郇青、胡雪英, 2011 [4]; 刘安洪, 2013 [5]; 邱大平, 2018 [6]; 杨红英、马海滢, 2012 [7]; 朱慧芬、刘法, 2023 [8])。李芳(2009) [3]以中西方博物馆解说词为对比语料, 聚焦中国青铜器与瓷器英文解说文本, 通过对比美国大都会博物馆、大英博物馆与故宫博物院、上海博物馆的解说词差异, 揭示中西思维方式对文本内容、结构与信息量的影响, 剖析国内博物馆解说词英译的不足, 并提出英译优化策略。郇青、胡雪英(2011) [4]以浙江省博物馆文物展品英译文本为研究对象, 系统分析文物名称英译存在的错误类型与成因, 提出博物馆文物英译应遵循的基本原则, 并结合典型错例提出修正译文与可操作翻译策略。邱大平(2018) [6]以大英博物馆与中国多家博物馆文物解说词为对比语料, 从文本内容、结构、文本单位、修辞风格等维度系统对比中英文物解说词的差异, 揭示国内博物馆英译照搬中文、忽视海外受众习惯的问题, 并借鉴大英博物馆范式提出符合国际惯例的文物解说词英译改进策略。朱慧芬、刘法公(2023) [8]以中国 10 家博物馆的玉器展品英译名作为实证语料, 发现玉器名称存在译名不统一、译名概念偏差、译名凌乱冗长、文化信息缺失错位等四个问题, 并基于生态翻译理论提出规范化翻译策略。

综合上述文献可见, 既有研究多数研究基于传统人工翻译语境展开, 尚未充分回应人工智能时代翻译技术变革对博物馆翻译实践的影响。

3. 生态翻译学概述

生态翻译学由胡庚申提出。该理论把翻译看作译者在复杂的翻译生态环境中进行适应与选择的过程(胡庚申, 2004 [9]; 2013 [10])。“翻译生态环境”是生态翻译学的核心概念之一。胡庚申把它定义为影响和制约翻译活动的各种条件的总和, 包括语言、文化、社会 and 交际等因素。在这个框架下, 翻译被视为一种嵌入在相互关联系统中的整体性活动, 而不是孤立的语言转换行为。相应地, 翻译评价的标准也从形式对等这类狭窄指标, 转向了对生态适应性的更宽泛考量(胡庚申, 2020 [11])。

按照生态翻译学的观点, 翻译的本质就是适应与选择。译者既要适应翻译生态环境中的各种制约, 又要在多种可能的译文中做出最优选择。这个生态环境不光是语言系统, 还包括文化传统、交际目的、读者期待以及更广泛的社会语境。所以, 译文质量取决于它能在多大程度上成功适应上述那些相互交织的因素。这个观点为我们分析博物馆翻译中的文化负载词提供了重要的理论启示。博物馆文本的特点是信息密度高、文化特殊性强, 它们的翻译受到多重生态因素的制约, 翻译生态环境尤其复杂。博物馆文本既要保持学术权威性, 又要让国际观众看得懂。如果把 LLM 生成的译文放到这个生态环境里去考察, 我们就能从系统层面分析它们的表现, 发现一些纯语言分析解释不了的适应模式和错位问题, 就能更好地评估这类译文在应对博物馆话语复杂需求时的表现。

“三维转换”理论是生态翻译学中最有操作性、分析适用性最强的部分, 也是本研究的核心理论框架。这个理论把翻译看作译者在语言维、文化维和交际维这三个相互关联的维度上进行适应性选择的过程。它不规定固定的翻译策略, 而是更强调译者在复杂翻译生态环境中的适应性决策。译文质量的高低, 不取决于在单一维度上是否实现了绝对对等, 而在于三个维度之间是否达成了平衡、协调的适应(胡庚申, 2013 [10])。这种多维视角为我们分析翻译提供了系统框架。

语言维关注的是译者对语言形式特征的适应, 包括词汇选择、句法结构、语篇衔接以及语体风格是否恰当。成功的适应要求译文既符合目标语的语言规范, 又能保持语义清晰和连贯。文化维聚焦于源语文本中那些文化特有的意义、价值观念和象征联想, 看它们在译文中如何传递和重构。在这里, 翻译被

视为特定生态环境中的文化适应过程, 而不是单纯的语言转换。译者需要弥合文化差异, 填补源语受众与目标受众之间的认知鸿沟。交际维侧重翻译的功能性和语用层面, 判断译文是否有效实现了预期目的, 是否满足了目标受众的信息需求和认知期待。在博物馆文本这类语境中, 交际维的适应要求译文具备可读性、解释的通达性和受众意识, 尤其要照顾到对源语文化了解有限的国际参观者。交际维层面的适应性选择, 常常和语言维、文化维的选择相互影响, 三个维度之间的相互依存关系由此凸显出来。

4. 生态翻译学视角下基于 LLM 的博物馆展览说明牌英译实例分析

为考察当前主流大语言模型在博物馆文化负载词翻译中的体认表现, 本研究选取两款 LLM 生成译文: Kimi (2.5 版本) 和 DeepSeek (V3 版本)。选择理由是: 1) 两者均为当前性能领先且可公开访问的 LLM; 2) 对比分析有助于捕捉 LLM 翻译的一般性特征, 而非单一模型的个案偏差。为控制外部变量, 翻译提示词统一设定为: “请将以下中文博物馆展览说明牌文本翻译成英文, 要求准确、自然、适合国际观众阅读。” 未提供任何额外术语表、上下文干预或风格指导, 以模拟 LLM 在“零样本”条件下的翻译行为。

考古文物说明牌的文化生态位由多个层次构成。比如, 考古学文化的时空定位、器物类型的专有名称系统、器物及其纹饰的象征内涵等等。这些因素共同赋予了文物说明牌一种不可替代的文化身份。本研究发现, LLM 在博物馆展览说明牌翻译中的表现有明显的生态位依赖性。它的优势体现在那些文化负载低、描述性强的文本上, 劣势则体现在文化专有项密集、术语精确性要求高的文本上。

4.1. LLM 译文的生态适应性优势

本研究发现, LLM 的优势体现在那些文化负载低、描述性强的文本上, 且主要体现在语言维上。LLM 译文在词汇选择、句法结构、语篇衔接以及语体风格等方面能够符合目标语的语言规范, 且能保持语义清晰和连贯, 表现出较高的选择适应, 甚至能够弥补人工译文存在的语义遗漏、词汇搭配不适等问题。

例 1 源语文本: 良渚王族拥有玉器可达数百件, 种类多, 组合全, 制作精。

官方译文: The royal jades of Liangzhu are characterized with large quantities, complete variety and high quality.

Kimi 译文: The Liangzhu royal family possessed hundreds of jade artifacts, featuring a wide variety of types, complete sets, and exquisite craftsmanship.

Deepseek 译文: The Liangzhu royal family possessed up to several hundred jade artifacts, featuring a wide variety, complete assemblages, and exquisite craftsmanship.

上述三版译文对源语生态环境的适应性存在显著差异。源语“良渚王族拥有玉器可达数百件, 种类多, 组合全, 制作精”属于博物馆文化阐释类文本, 兼具信息传递、文化表征与国际传播功能, 要求译文在语言表达、文化内涵再现与交际功能实现上高度适配。官方译文虽保留核心语义, 但存在 *characterized with* 搭配不当、*complete variety* 表达生硬等问题, 语言地道性不足, 文化内涵传递单薄, 对目标语生态环境适应度较低。Kimi 译文优化了句式结构与措辞表达, 采用 *possessed*、*featuring* 等符合英文叙事习惯的表述, 以 *complete sets*、*exquisite craftsmanship* 还原玉器“组合完备、工艺精湛”的内涵, 在语言维、文化维与交际维均呈现出较好的适应性。Deepseek 译文使用 *possessed up to several hundred*、*wide variety*、*complete assemblages*、*exquisite craftsmanship* 等较为精准地道的表达, 在语言层面上句式流畅自然, 适应性较好, 在文化层面传递了良渚玉器成组配套的礼制内涵, 在交际层面也较契合国际博物馆文本简洁、客观、专业的表达规范。两个 LLM 译文均比较有效地达成文化阐释与对外传播的交际目标, 是对翻译生态环境高度适应的优选译文。

例 2 源语文本: 钱山漾文化陶瓮

官方译文: Pottery urn Qianshanyang culture

Kimi 译文: Qianshanyang Culture Pottery Weng

Deepseek 译文: Pottery Jar of the Qianshanyang Culture

陶瓮是新石器时代常见的陶质储盛器, 主要功能为存放粮食、水等日常物资, 有时也用作瓮棺(丧葬用具)。在中文考古类型学中, “瓮”的典型形态为敛口、鼓腹、平底, 口径小于腹径。钱山漾文化的陶瓮多为日用储盛器。

三个译文在语言结构、文化信息传递和交际效果上呈现出不同取向, 折射出器物翻译中“可读性”与“文化专有性”之间的张力。官方译文存在明显的句法问题: 英语名词短语通常遵循“修饰语 + 中心语”的顺序, 而“Pottery urn Qianshanyang culture”将文化定语后置且缺少介词连接, 结构松散, 不符合英语习惯。在用词上, “urn”在西方文化中首要联想多为“骨灰瓮”, 用于新石器时代日用陶瓮可能引发文化误读。Kimi 译文采用了正确的复合名词语序“Qianshanyang Culture Pottery Weng”, 直接音译“Weng”作为器物名, 虽最大程度保留了源语语音形式, 使该器物在译语中获得不可替代的专名身份, 有助于国际考古交流中确立中国器物术语的独立性; 然而对于普通观众, “Weng”作为一个符号, 无法传递关于器物形态或功能的信息, 交际上容易造成断层。Deepseek 译文“Pottery Jar of the Qianshanyang Culture”在语言维上较规范——采用“中心语 + of + 文化名”结构, 语法清晰。“Jar”在英语中泛指广口储物罐, 与“瓮”的储物功能基本契合, 但形态上不完全一致(瓮为敛口, jar 多为广口), 且“jar”是一个高度泛化的普通名词, 可指代各种罐状容器, 虽保证了基本的可理解性, 却使该器物在译文中丧失了文化身份标识。综合比较, Deepseek 译文在面向普通观众的博物馆语境中生态适应度相对较高。

例 3 源语文本: 良渚先民围绕对神的崇拜, 设计出了以琮、璧、钺为中心, 用以区别阶层、标识身份、反映等级的玉礼器系统。

官方译文: According to their worship of god, the Liangzhu ancestors designed a jade ritual system centering on Cong, Bi and Yue, to identify social status, to distinguish social ranking and to tell the differences between the superior and the inferior.

Kimi 译文: Centered on the worship of deities, the Liangzhu ancestors designed a jade ritual object system with cong tubes, bi discs, and yue axes at its core, serving to distinguish social strata, signify identity, and reflect hierarchy.

Deepseek 译文: Centered on the worship of deities, the Liangzhu ancestors designed a jade ritual artifact system with cong, bi, and yue at its core, which served to distinguish social strata, signify status, and reflect hierarchy.

在例 3 中, 官方译文对“标识身份”的翻译“to tell the differences between the superior and the inferior”存在生态功能偏差。源语文本“区别阶层、标识身份、反映等级”强调玉礼器系统的功能性作用, 即通过器物类型(琮、璧、钺)区分社会阶层、标识个体身份、反映等级差异, 属于中性、客观的制度性描述, 而“superior”与“inferior”用词把“标识身份”单一化为“优劣”, 偏离了良渚文化玉礼器作为社会结构物化载体的本质, 不仅语义存在偏差, 而且隐含价值判断。而 LLM 译文“signify identity”和“signify status”相对更符合源语中性的生态语体。在文化维上, 学术界通过对良渚文物考察, 认为良渚先民对“神”的认知有多元性, 既包含人形神(祖先神), 也包含兽形神(自然神), 体现多神信仰的灵活性。因此 LLM 译文采用复数更贴合良渚文化的玉礼器体系体现的多神象征文化功能。在交际维上, Kimi 版本中“cong tubes, bi discs, and yue axes”采用音译 + 形译, 官方译文和 Deepseek 译文均使用专有名词音译, Kimi 译文对普通国际观众更友好。

4.2. LLM 译文的生态适应性不足

在文化负载高、术语精确性要求强的翻译生态环境中, LLM 暴露出系统性局限, 经常呈现出“文化生态位偏移”, 这种偏移主要体现在文化功能遗漏和文化内涵误译等方面。在弥合文化差异, 填补源语受众与目标受众之间的认知鸿沟方面表现不足。

例 4 源语文本: 玉冠状器

官方译文: Jade comb head ornament

KIMI 译文: Jade Crown-Shaped Ornament

Deepseek 译文: Jade Crown-Shaped Object

玉冠状器是良渚文化玉礼器系统中标志性的核心器物之一, 是集实用功能、神权象征与王权标识于一体的重要文物。据浙江省文物局记载, 根据墓内位置和器形与神人所戴羽冠形状相似, 命名为冠状器。1999 年浙江海盐周家浜遗址出土的“玉背象牙梳”实证, 玉冠状器可作为梳背使用, 与象牙梳通过榫卯嵌合, 形成完整梳具。“冠状器”的翻译面临“形态(crown)”与“功能(comb)”两条路径的选择。官方译文“comb head”直指实用功能, 还原了玉冠状器作为良渚玉梳背的考古事实, 缺陷是未能兼顾“冠状”造型的文化寓意, 国际参观者凭借该译文可能将其误认为日常梳具, 丢失其在良渚礼制体系中的核心身份定位。LLM 译文和译文选择“形态”路径, 以“crown-shaped”保留形态描述, 同时“crown”作为礼冠的隐喻, 能联想到尊贵、等级与仪式性用途, 从而部分接收到原文“身份等级和地位的标识”这一信息, 但是这一译法忽视了“礼器”的功能属性, 普通国际观众可能误以为仅是王冠状头饰。

例 5 源语文本: 带片切割痕玉料

官方译文: Jade raw material with saw cutting marks

Kimi 译文: Jade Material with Blade-Cutting Marks

Deepseek 译文: Jade Material with Saw-cut Marks

考古学研究表明, 片切割和线切割是良渚文化时期的玉料切割的两种技术。片切割是指使用片状工具(如竹片、木片或磨制细石器)蘸水带动解玉砂, 对玉料进行往复切割的工艺, 留下的切割痕迹通常呈直线状。该类玉料是研究良渚玉器加工技术的重要实物证据。

在案例五中, 三个译文在语言结构上均符合英语名词短语的规范, 但词汇选择与文化信息传递存在显著差异。官方译文“Jade raw material with saw cutting marks”在语言维上最为完整, “raw material”明确点出该器物为尚未加工的原始玉料, 有效避免了观众误将其判断为成形器物。该译文选用“saw”对应“片切割”——“saw”虽在英语中主要指带锯齿的工具, 但“saw cutting”作为玉器加工技术的泛称在考古文献中已被接受(中国大百科全书亦使用“sawing technique for jade”), 其交际意图清晰, 观众能直观理解为“锯切留下的痕迹”。Kimi 译文“Jade Material with Blade-Cutting Marks”中的“blade”一词试图传递“片状工具”的形态信息, 然而“blade”在普通英语中的首要义项为“锋利的金属刀片”, 用于新石器时代良渚文化(无金属工具)的玉料切割, 极易造成时代错位——读者可能误以为良渚先民已使用金属刀具, 从而产生文化误读。此外, “Jade Material”较之“raw material”对玉料原始状态的提示较弱。Deepseek 译文与官方译文同样使用“saw”, 但在“Jade Material”上存在与 Kimi 相同的信息衰减。从交际效果看, 官方译文在面向普通观众的博物馆场景中最为清晰、准确: 它不仅避免了“blade”可能引发的金属工具误解, 还通过“raw material”帮助观众正确理解这是一件未完成的玉料坯件, 而非成品玉器。Kimi 译文的文化误读风险最高, 不宜用于说明牌。综合而言, 官方译文的生态适应度最高; 若需在 LLM

译文中选择, Deepseek 译文优于 Kimi 译文。

例 6 源语文本: 玉琮等重要玉器上往往琢刻完整或较完整的神人兽面纹。以瑶山、反山墓地为代表。

人工译文: Some important types, such as Cong, are carved with complete sacred human-animal motif. The royal jades are represented by those unearthed from Fanshan and Yaoshan royal cemeteries.

KIMI 译文: Complete or relatively complete divine-human-and-beast-face motifs were often carved on important jade objects such as cong tubes, as represented by the Yaoshan and Fanshan cemetery sites.

Deepseek 译文: Important jade artifacts such as jade cong are often carved with complete or relatively complete patterns of divine figures and beast faces, as exemplified by the Yaoshan and Fanshan cemetery sites.

神人兽面纹为良渚文化标志性复合型纹样, 整体构图上下一体、密不可分, 是良渚高等级玉器专属的核心纹饰。上部为头戴高耸羽冠的神人形象, 面容规整, 姿态端庄; 下部搭配威严的兽面结构, 以重圈大眼、宽鼻与獠牙为典型特征, 神兽轮廓雄浑肃穆。神人覆于兽面之上, 二者组合共生、主次相融。

三个译文在句法结构、文化信息传递与交际效果上呈现出明显差异。官方译文语言简洁、信息密度高; “sacred”一词直接赋予纹饰神圣属性, 符合其“神徽”的身份; “human-animal”通过连字符将人与兽融合为一个复合修饰词, 普通观众能迅速建立“神圣的人兽复合纹样”这一认知。然而, 该译法的局限在于“human-animal”未区分神人与兽面的主次结构——在良渚纹饰中神人居上、兽面居下, 二者是共生而非对等融合, “human-animal”可能使读者误以为这是一个半人半兽的单一形象。Kimi 译文试图通过连字符逐一保留“神、人、兽、面”每个语义成分, 但连字符链过长(四个词基), 在英语中显得笨拙且令人费解; 而且这种多重连字符造词容易导致文化意象混乱——读者可能将其理解为“既是神、又是人、又是野兽、又是面部”的四合一杂糅生物, 而非“神人”与“兽面”两个元素的组合。Deepseek 译文采用名词短语 + 后置介词短语结构, 语言流畅清晰; “divine figures”与“beast faces”各自明确, 读者可以逐项理解。但其核心问题在于: 用“and”将神人与兽面并列, 完全拆解了纹饰的复合整体性。观众会理解为两套独立的纹样——一些是神人, 一些是兽面, 而非一个神人驾驭兽面的统一图式, 丢失了二者之间的主次统御关系。从交际效果看, 官方译文对普通观众最为友好: “sacred”建立认知框架, “human-animal”使观众迅速理解“人与兽的结合体”, 不需要前置知识即可把握纹饰的基本性质。Kimi 译文因过长的连字符链造成阅读障碍, 交际效率最低。Deepseek 译文虽然语言流畅, 但“and”的并列结构导致观众无法认识到这是单一的复合神徽, 信息传递不完整。综合而言, 官方译文在生态翻译学的三维整合中表现最佳。

5. 结语

本研究以生态翻译学为理论框架, 以良渚博物馆展览说明牌的英译为考察对象, 从语言维、文化维和交际维三个层面, 系统分析了 LLM 在考古博物馆展览说明牌翻译中的表现。通过对比分析多个典型译例, 我们发现 LLM 的译文质量有明显的生态位依赖性。在语言维上, LLM 表现出较强的句式生成能力和词汇选择敏感度。当源语是文化负载低的术语或者一般性考古陈述时, LLM 能够产出语法正确、逻辑清晰、表达自然的译文, 而且生成的译文可以弥补人工译文的不足。当翻译生态环境变成文化负载高、术语精确性要求强的时候, LLM 就暴露出局限性, 主要表现为文化功能遗漏和文化内涵误译等方面。从生态翻译学的视角来看, LLM 在考古博物馆翻译中的表现, 本质上是它对特定翻译生态环境进行适应与选择的结果。LLM 是基于大规模通用语料训练出来的, 它的词汇生成机制天生偏向高频词和通用词, 对低频的专业术语 LLM 的适应选择就和生态位的要求发生了错配, 呈现出一种“片面适应”的特征。

基金项目

本文系大学生创新创业项目“生态翻译学视角下基于生成式 AI 的博物馆文物说明牌的英译实践研究——以良渚博物院为例”、浙大城市学院本科教学改革项目“‘《理解当代中国》+AI’双融共育的外语课程思政示范课程建设研究与实践——以《高级英语》课程为例”、浙大城市学院课程思政专项研究项目“数智时代‘《理解当代中国》+AI’双融共育的外语课程思政创新实践研究”、浙大城市学院外国语学院教学建设培育项目“AI 赋能外语课程思政数字化转型研究”的阶段性成果。

参考文献

- [1] Neather, R. (2008) Translating Tea: On the Semiotics of Interlingual Practice in the Hong Kong Museum of Tea Ware. *Meta*, **53**, 218-240. <https://doi.org/10.7202/017984ar>
- [2] Mertens, I. and Decroupet, S. (2024) Conceptualizing Museum Translation: Cultural Translation, Interlingual Processes and Other Perspectives. *Revista Internacional de Traducción*, **70**, 593-614. <https://doi.org/10.1075/babel.00396.mer>
- [3] 李芳. 中国博物馆解说词英译策略[J]. 中国翻译, 2009, 30(3): 74-77.
- [4] 郦青, 胡雪英. 博物馆文物展品英译研究——以浙江省博物馆为例[J]. 中国科技翻译, 2011, 24(3): 26-29.
- [5] 刘安洪. 平行文本比较对中国博物馆概况英译的启示[J]. 外国语文, 2013(6): 128-132.
- [6] 邱大平. 大英博物馆文物解说词对中国文物英译的启示[J]. 中国翻译, 2018, 39(3): 108-112.
- [7] 杨红英, 马海滢. 博物馆瓷器展品名称英译研究[J]. 中国科技翻译, 2012, 25(3): 29-32.
- [8] 朱慧芬, 刘法公. 中国博物馆玉器汉英译名问题与对策研究[J]. 上海翻译, 2023(4): 38-44.
- [9] 胡庚申. 翻译适应选择论[M]. 武汉: 湖北教育出版社, 2004.
- [10] 胡庚申. 生态翻译学: 建构与诠释[M]. 北京: 商务印书馆, 2013.
- [11] 胡庚申. 生态翻译学的理论创新与国际发展[J]. 中国翻译, 2020(1): 15-24.